

УДК 811

Номинативные предложения в русском и китайском языках

Чжоу Мэнхань

Доктор филологических наук,
старший преподаватель,
Чжуннаньский университет экономики и права,
430000, Китайская Народная Республика, Ухань;
e-mail: zhou_menghan@mail.ru

Аннотация

За свою столетнюю историю номинативные предложения всегда играли определенную роль в русском языке. На основе «Граматики русского языка» 1980 АК СССР автор анализирует номинативные предложения в русском и китайском языках. Для того чтобы прояснить различия между номинативными предложениями в русском и китайском языках, автор сравнивает формулировки этих предложений и значение их конструкций. Основываясь на китайском методе исследования в области лингвистики, автор заключает, что номинативные предложения русского и китайского языков имеют одинаковые формы в базовой структуре, а также семантические значения и прагматические ценности, но отличаются друг от друга в аспекте расширения, доступа лексики и типа интонации. Номинативные предложения в русском и китайском языках происходят от одной и той же прагматической причины. Целью работы было прояснить различия и сходства в русских и китайских номинативных предложениях, и тем самым способствовать дальнейшим исследованиям номинативных предложений в русском и китайском языках. Результаты работы могут быть использованы для совершенствования методов преподавания русского языка в Китае и китайского языка как иностранного в России.

Для цитирования в научных исследованиях

Чжоу Мэнхань. Номинативные предложения в русском и китайском языках // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 5А. С. 143-155.

Ключевые слова

Номинативные предложения, русский язык, китайский язык, общность, различие.

Введение

В анализе лингвистики и литературы русского и китайского языков мы обычно обращаем большое внимание на предложения с подлежащим и сказуемым, однако, на самом деле, предложения без подлежащего или без сказуемого тоже являются очень важной частью в системе языка и популярны в повседневном общении. В русском языке и китайском языках также есть очень интересный немногочисленный вид предложений без подлежащего или без сказуемого – номинативные предложения¹. Традиционные номинативные предложения являются односоставными предложениями, обозначающими предметы, явления и состояния, мыслимые или имеющиеся в действительности. После выхода в свет «Грамматики русского языка» Академии СССР в 1980-ых годах сфера номинативных предложений стала быстро развиваться. Грамматика Конструкции считает, что язык обладает абсолютной общностью в поверхности, между русским языком (из индейско-европейской семьи языков) и китайским языком (из китайско-тибетской семьи языков), номинативные предложения представляют собой эквивалентный вид предложения в отношении характеристик конструкции.

Номинативные предложения в истории изучения лингвистики всегда считались односоставными предложениями, но под влиянием трансформационно-генеративной лингвистики Norm Chomsky (1957) после «Грамматики русского языка» в 1980-ых годах некоторые лингвисты стали также включать такие предложения, как «у кого+N²», «кому-чему+N» и т. д., в категорию номинативных предложений. Именительный падеж является формальным признаком номинативного предложения, но он является только ядром высказывания, и к именительному падежу можно добавить много других детерминантов.

Номинативные предложения в обоих языках все больше встречаются в поэзии, театральных пьесах и других литературных произведениях, поэтому в данной статье мы в основном будем полагаться на примеры номинативных предложений из работ известных писателей России и Китая.

Общность в конструкции

Грамматика Конструкции считает, что любую языковую конструкцию, если невозможно определить ее значение в формах или функциях по ее составным частям, можно считать одной конструкцией [Ню Бао И, 2011]. Хотя номинативные предложения только состоят из имен существительных или субстантивных словосочетаний, в предложениях нет аргументов из глаголов, но они имеют свои индивидуальные значения конструкции, которые нельзя определить по их составным частям — существование и описание, поэтому номинативное предложение тоже считается одной конструкцией. На самом деле номинативное предложение представляет собой особую конструкцию без глаголов. Номинативное предложение в русском языке и китайском языке имеет общность в поверхности языка, содержании языка и

¹ Номинативные предложения — это понятие в русском языке, в китайском языке нет такого названия, обычно это называется «существительное предложение без подлежащего или сказуемого».

² В данной статье мы используем термин лингвистической теории Chomsky NP — это словосочетания имени существительного, N — это имя существительное, D — это прилагательное или можно называть определение, V — это глагол.

прагматической функции.

Общность в поверхности языка

Ядерный состав номинативного предложения и в русском языке, и китайском языке является именами существительными (включая словосочетания из имен числительных), и типичная конструкция в поверхности номинативного предложения – N или D+N(N+D), в конце которой наблюдается определенный тип интонации. В русском и китайском языках типичные номинативные предложения почти паритетные, могут быть переведены по словам, например,

1) *Ночь, улица, фонарь, аптека, Бессмысленный и тусклый свет.* (Блок)

2) *Пряный вечер.* Гаснут зори. (С. Есенин)

3) *崇祯十二年冬。* (曾国藩)

— *Зима в 12 лет при императоре ЗонЧжэнь.*

4) *一阵沉默。* “所以你的意思就是要我带着。”罗兰说。 (金爱詹)

— *Молчание.*

Почти все имена существительные или субстантивные словосочетания в русском и китайском языках могут сами стать свободными номинативными предложениями в определенных языковых ситуациях. Субстантивные словосочетания более свободно становятся предложениями, и их зависимость от ситуации языка слабее.

Все номинативные предложения в русском и китайском языках способны выражать повествовательную, вопросительную, восклицательную или другие интонации языка, и в таких предложениях можно добавить детерминант из прилагательных, наречий (как пример 6, 9, 10, 11), или частиц (как пример 8, 9, 10), или указательных местоимений (как пример 7), чтобы более ярко выразить интонацию и значение этих предложений. Например,

5) *Ветер, ветер!* (Блок)

6) 这朱虚侯，可是县侯，侯爵的最高高一级，高于刘备的丘乡侯，又是实领万户，何等的殊荣？ (温陵)

7) 这熊孩子！

8) *Только ночь и свобода.* Только жутко стоит тишина. (А. Блок).

9) 太子为什么不收拾杜延寿，多好的机会啊！ (庄不周)

10) *Вот наш дом.* Вот мать идет в огород. (О. Ермаков. Холст)

11) Тысячу чертей, тысячу ведьм и тысячу дьяволов! Экий дождь! Экий скверный дождь! Скверный! Скверный! (С. Есенин)

В состав номинативных предложений в китайском языке можно включить не только частицы «啊», «呢», «吧», «哪» и т.д. для усиления интонации, но и указательные местоимения «这», «那», «这么», «那么», «这样», «那样» и т.д.; также можно добавить наречия «又», «好», «多么» и т.п. для углубления значения предложения, как пример 12):

12) 又一个1月8日，又一个生日。又大了一岁。 (ВСС)

— *Снова 8 января, снова день рождения.*

Аналогично такому подходу, в состав номинативных предложений в русском языке можно включить «вот», «уж», «бы», «пусть», «если бы», «просто», «только» и другие частицы, чтобы выразить различные типы интонации и значения, как ранее обозначенный пример 8, но,

индивидуально³ в русском языке еще можно добавить глагол-связку «быть» для указания времени, например,

13) *Зима.*

Была зима.

Будет зима.

Общность в содержании языка

Номинативные предложения в русском и китайском языках обладают сравнительно близким конституционным значением: наличие ситуации и описание положения.

В.В. Виноградов говорил, что «пожар» – это слово, когда оно в словаре, оно не предложение, но когда кто-то видел пожар и крикнул: Пожар! Вот это предложение. Хотя в предложении нет глагола, но мы считаем, что это предложение с точки зрения времени и наклонения. [Виноградов, 1954] Таким образом, когда существительное «пожар» употребляется вместе с восклицательным знаком, оно становится предложением; соответственно, когда мы читаем это предложение, мы узнаем, что на месте случился пожар, и в нашем сознании возникает полноценное положение о пожаре, а не только значение одного слова. Рассмотрим еще несколько примеров,

14) *Двадцатый век...* Еще бездомней, еще страшнее жизни мгла. (Блок)

15) *清晨的小镇，一片寂静。*

16) *Весна 1938 года.* (А. Василевская)

Вышеуказанные примеры являются типичными номинативными предложениями, содержащими существительные, которые указывают на место или время действия. Став предложениями, эти имена существительные, сообщающие о времени или месте действия, выражают особые значения конструкции номинативного предложения — наличие ситуации, они демонстрируют, что существует определенное время или место, и в таком времени или таком месте что-то происходит, и так можно продолжать нижеследующий текст.

Касательно примеров описания положения, мы предлагаем рассмотреть следующие предложения:

17) И вот к нему подошла красивая женщина. *Большие глаза. Желтые волосы.*

18) *淡紫色的大地毯，淡紫色的彩壁。* (赵浩生)

— *Лиловый большой ковер, лиловая цветная стена.*

19) Комната на шестом этаже имела самый предсказуемый вид. *Широкая койка, холодильник, телевизор и письменный стол.* (Г. Шульпяков)

20) 园中的许多小品，也极具匠心。比如有一座假山，山上一挂细泉垂下，就在下面立着一个汉白玉的石雕小和尚，*光光的脑门，笑眯眯的眼神，双手齐眉，托着一个碗接水。* (梁衡)

— *Светлый лоб, веселые глаза....*

В примерах 17-20 все номинативные предложения состоят из субстантивных словосочетаний; стоит отметить, что таких предложений, состоящих из отдельных слов, относительно мало, и обычно их нужно сочетать с другими номинативными предложениями,

³ В китайском номинативном предложении если хотеть указать бывшее или будущее время, обычно надо добавить указательное местоимения и связки.

сколькo конструкционное значение таких номинативных предложений — описание, и наличие прилагательных крайне важно для того, чтобы описать как внешность героя, так и обстановку происходящего действия. В этих примерах значения номинативных предложений заключается не только в сочетаниях «имя существительное + прилагательное», но и в выражении описания обстановки и внешности персонала. В примерах 18) и 19) предложение не просто ставит своей целью указать сочетания имен, но и выразить тот факт, что в комнате существуют такие предметы мебели, которые вносят в это помещение уют и умиротворение.

Общность в прагматическом значении

Как мы уже обозначили ранее, номинативные предложения чаще употребляются в литературных произведениях, и в русском языке, и в китайском языке. Это происходит потому, что номинативные предложения обладают особой индивидуальной незаменимой прагматической функцией. Это связано с их конструкционным значением: наличие ситуации и описание положения. Использование номинативных предложений для описания ситуации или положения, особенно суперпозиционных номинативных предложений, позволяет создать для читателя яркую, живую обстановку. В китайском языке такие суперпозиционные номинативные предложения считаются своеобразной стилистикой и называются фигурой «Лецзин» (列锦格). В эстетике такие языковые явления называются сочетанием представлений или соположением представлений, то есть, по определенным принципам эстетики поставить и сочетать некоторые представления, так образовать плотную и тонкую группу представлений, а они создают большой стилистический эффект, как метафора, сопоставление, контраст, прогресс, символ и т.д. С помощью этих представлений в сознании читателей возникнет живой образ. Рассмотрим следующие два стихотворения:

21) 蓝天, 远树, 金黄色的麦浪。 (孙谦)

— Синее небо, дальние деревья, золотые волны пшеницы.

22) 枯藤老树昏鸦, 小桥流水人家, 古道西风瘦马。 (马 Цзюань, 马致远)

— Сухая плеть, старое дерево и одурманенная ворона, мостик, речка и дом, древний путь, западный ветер и худая лошадь. (Ма Цзюань)

Эти стихотворения Ма Цзюань являются типичными образцами в фигуре «Лецзин» в истории китайских стихотворений. Стихотворения состоят из трех суперпозиционных номинативных предложений и показывают девять представлений: «сухая плеть», «старое дерево», «одурманенная ворона» (описывают запустелое и равнодушное положение), «мостик», «речка» и «дом» (создают образ тихой и немного теплой обстановки, а также «древний путь», «западный ветер» и «худая лошадь» (возвращение в холод и пустоту). Благодаря использованию такого приема, получились следующие строки стихотворения: «заходящее солнце попало в запад, душераздирающий парень на краю света». Суперпозиционные номинативные предложения придали стихотворению полноту, которую могло бы исказить употребление глаголов.

Такая прагматическая функция номинативного предложения также особенно ярко выражается в русском языке, тем более в русских стихотворениях.

23) Шепот. Робкое дыханье... (А. А. Фет)

Шепот, робкое дыханье.

Трели соловья,

*Серебро и колыханье
Сонного ручья.
Свет ночной, ночные тени,
Тени без конца,
Ряд волшебных изменений
Милого лица,
В дымных тучках пурпур розы,
Отблеск янтаря,
И лобзания, и слезы,
И заря, заря!..*

В этом стихотворении тоже полностью отсутствуют глаголы, оно целиком состоит из различных номинативных предложений, что и составят такую группу представлений, описывают тихий, прекрасный рисунок, этого другие предложения с глаголами не могут сделать.

Различие в деталях

Номинативные предложения в русском и китайском языках схожи по своей конструкции, но из-за индивидуальных характеристик этих языков, различия все же наблюдаются в ряде грамматических характеристик, которые в свою очередь имеют особенности в расширении конструкции, в доступе слов, и в типах интонации.

Различие в расширении конструкции

В русском и китайском языках номинативные предложения имеют близкие ядерные составы, и в обоих языках номинативные предложения могут расширяться по-разному, за счет чего формируются номинативные предложения разных типов, и таким образом возникает различие в деталях.

Номинативные предложения в китайском языке обычно способны расширяться только в своем начале, и главными видами расширения такой конструкции являются:

I) D+N

II) A+D+N

Например,

24) 一个男人发起疯来, 会把一个心灵原本丑的女性敬若神灵, 把一只丑小鸭看做白天鹅, 全然的盲目, 全然的错觉, 造化给了他们的一双穿透苍穹和碧海的眼睛, 他们却不能分辨美丑。(周毅)

25) 那么多事情, 跟青春绑在一起就是美好。(BCC)

В китайских номинативных предложениях вокруг ядерного имени существительного можно добавить прилагательное как определение, наречие как обстоятельство, прилагательное вместе с наречием, или сочетание «наречие + прилагательное + существительное»:

26) "好一个自在逍遥的渔翁!" (公木)

27) 多么难走的路, 多么累人的路! (湛容)

28) 这么大的晚会, 这么大的企业, 不嫌丢人吗? (BCC)

В китайском языке только в стихотворениях, датируемых самыми ранними периодами

исторического развития литературы, может возникать постпозиция словосочетаний числительных, и таким образом образовывать особый тип номинативного предложения с начальным расширением:

29) 一去三四里, 烟村四五家, 亭台六七座, 八九十枝花。 (邵雍)

А номинативные предложения в русском языке способны расширяться более свободно, и мы можем наблюдать расширение как начальное и конечное, так и комбинированное. Более того, в русских номинативных предложениях допустимо добавить не только определение или обстоятельство, но и субъект, и посредственную личную форму. Главные виды расширения конструкции в русском языке имеются:

I) D+N (N+D)

II) A+N

III) A+D+N

IV) у кого / между кем / среди кого + N' (N' = D+N / A+N / A+D+N)

V) кому-чему + N'

Рассмотрим примеры для каждого случая:

30) *Поздняя осень.*

31) *Завтра кино.*

32) *Привычная обстановка: стол, кровать, няня с вечным чулком в руке.* (О. Ермаков)

33) *На карнизе галка с разинутой пастью.* Жарко! (О. Ермаков)

34) *Из окна вид на округлые горы в зеленой губке сосен.* (О. Ермаков)

35) *Между друзьями ссора.*

36) *Войне конец.*

Различие в способах расширения структуры номинативного предложения в русском и китайском языках заключается в разных типах языка и отличных грамматических характеристик обоих языков. Во-первых, в русском языке порядок слов в предложении относительно свободен, и изменение порядка слов в предложении иногда совсем не изменяет значение предложения. А китайский язык относится к аналитическим языкам, и характеризуется очень строгим порядком слов в предложении, например, обычно определение стоит перед именами существительными. Во-вторых, в китайском языке принято соединять имя существительное с обстоятельством глаголами-связками «是» или «有», «在», за счет чего теряется форма номинативного предложения, а в русском языке можно свободно добавить разные детерминанты для имени существительного без участия глаголов, например,

37) *Среди присутствующих разговоры о задержке поездов из-за подрыва состава.* (К. Титова)

В этом предложении даже можно добавить другие обстоятельства места или другие определения:

— *Среди присутствующих оживленные разговоры о задержке поездов из-за подрыва состава на зале.*

Но если перевести это предложение на китайский язык, мы обнаружим, что без глагола составить предложение будет невозможным.

Таким образом, мы можем отметить, что именно потому, что в китайском языке номинативного предложения обычно расширяются «вперед», в китайских номинативных предложениях наблюдается весьма умеренное расширение. Принято добавить 1-2-3 детерминанта, то есть, «наречие + прилагательное + существительное», и большее количество

детерминантов редко употребляется, хотя, однако все же может возникнуть в переводе с иностранного языка. Например,

38) Ты дура! Плачь, несчастная, переваренная немецкая колбаса! (Чехов)

你.....你这蠢货! 哭吧, 你这倒霉的、煮烂了的 德国 腊肠

1 2 3 4 5

Различие в доступе слов

Номинативные предложения в русском и китайском языках принимают имена существительные как ядра, а другие детерминанты выстраиваются вокруг существительных в предложении. Типичное сочетание в номинативном предложении обычно D+N (N+D), то есть, примерно «прилагательное (D) + существительное (N)», но в русском и китайском языках доступ слов к D и N разный.

Доступ слов к N в русском языке более свободен

Как уже говорилось ранее, китайский язык относится к аналитическим языкам, а русский язык — к флективным языкам, поэтому русский язык характеризуется наличием многообразия форм слов. В связи с этим, хотя номинативные предложения и состоят из имен существительных как ядер, у многих глаголов есть свои формы существительных — отглагольные существительные, и прилагательные в свою очередь тоже способны образовывать существительные, как, например,

читать (V) — чтение (N)

заниматься (V) — занятие (N)

обнимать (V) — обман (N)

усталый (D) — усталость (N)

особенный (D) — особенность (N)

В русском языке форма слов богатая, и поэтому с точки зрения слов, количество существительных в русском языке больше, чем в китайском языке⁴, поэтому в русских предложениях доступ к N более свободен. Например,

39) *Какая усталость!*

Если перевести пример 39) на китайский язык, то получится прилагательное предложение без подлежащего, а в русском языке получится номинативное предложение, потому что «усталость» в русском языке — это форма существительного, которая выражает прилагательное значение. Рассмотрим еще несколько примеров:

40) *Примечательная и очевидная особенность.*

41) Да, я перечла с восторгом — как это написано! *Какая плотность, предметность, вещьность!* (Л. Чуковская)

42) *Нападение врага.* Враги заняли город, который имеет стратегическое значение, и приближаются к вашей базе. (Яндекс)

В примерах 40-42 номинативного предложения ядерный состав является отглагольным

⁴ Эта точка зрения основана на количествах слов русского языка и китайского языка в словаре, мы пользуемся словарем русского языка «Словарь русского языка» Ожегова и словарь китайского языка «现代汉语词典»商务印书馆2013.

существительным и существительным, образованным от прилагательного, и выражает прилагательное или глагольное значение по форме существительного. В связи с этим номинативного предложения в русском языке могут принять не только простые имена существительные в значении явления или предмета, но и существительные в абстрактном значении.

Разумеется, что в китайском языке тоже есть предложения с ядерным существительным, которые не являются простыми существительными, а другими частями речи, например,

43) *理论的学习(изучение)*。

44) *资料的整理(обобщение)*。

45) *中途的怅惘(разочарованность), 老大的蹉跎(растрата)*。(闻一多)

Но это языковое явление обычно под влиянием перевода от иностранных произведений, в китайском языке принимать прилагательное или глаголы в номинативные предложения много ограничения, поэтому в общем в номинативных предложениях русского языка доступ к N более свободен.

2.2.2 Доступ слов к D в китайском языке более свободен

Язык развивается непрерывно, с развитием международного обмена и прогрессом изучения лингвистики, языки больше и больше влияют друг на друг. Номинативные предложения в китайском языке под влиянием перевода стали сложнее (как вышесказанный пример 38), а потом сами развиваются и образуют еще богатые формы номинативного предложения. В содержании D можно добавить глаголы или даже глагольно-объектные структуры, насильно соединять с существительным с помощью частицы «的».

46) *为正直的神服务的人啊!* (Holbarch)

47) *凌晨的雨, 五月城郊的热情阳光, 教学楼西北角上的最后几级阶梯, 我醒过来之后你温和的容颜, 还有我在七楼的窗台上喊出的你的名字, 一切风逝*。(七堇年)

Такие номинативные предложения в китайском языке на самом деле включают в себя определительное придаточное предложение, хотя в русском языке тоже можно добавить придаточное предложение с помощью причастия, но надо разделить от существительного с «запятой».

48) Щедрая, млеющая от ласк женщина. (В. Маканин)

49) Собрание, организованное по почину рабочих.

И для этих причастий в русских номинативных предложениях тоже имеется относительное ограничение, в китайском языке более свободен, потому что, частица «的» обладает яркой и «насильной» ролью по отношению к определению, и, таким образом, способна «насильно» поставить предложения в форму номинативных предложений. А обратное преобразование в русском языке не всегда возможно совершить без потери смысла.

50) *我们无处安放青春岁月, 那些关于理想、关于叛逆的年代*。(陈程)

— Наши молодые годы, что негде поставить, те годы о мечте, об измене.

Вышесказанное о доступе к N или D в русском или китайском языках более свободен, все относительно и основано на сопоставлении. То, что доступ к N в русском более свободен означает то, что в русском языке форма N более богатая, по аналогии, в китайском доступ к D свободен и тоже относителен.

Различие в типах интонации

Особое конструктивное значение номинативного предложения — наличие ситуации и описание положения влияет на то, что главная интонация номинативного предложения представляет собой повествовательную, а уже потом вопросительную и восклицательную. Различие в типах интонации номинативного предложения в русском и китайском языках главным образом заключается в том, что типы интонации в русском языке более многочисленны.

В номинативных предложениях русского языка встречается интонация не только повествовательная, вопросительная, восклицательная, но и побудительная, сослагательная и долженствовательная.

- I) Повествовательная интонация: Тишина.
- II) Вопросительная интонация: Тишина?
- III) Восклицательная интонация: Тишина!
- IV) Побудительная интонация: Пусть тишина!
- V) Условная интонация: Если бы была тишина.
- VI) Оптативная интонация: Тишина бы
- VII) Сослагательная интонация: Была бы тишина...
- VIII) Долженствовательная интонация: Будь тишина...

А в китайском языке нет определенной формы побудительной интонации, хотя в некоторых ситуациях все же можно найти способ выражения побудительного значения высказывания. Например, сотрудник таможенной службы может потребовать от пассажира паспорт, сказав: «Документ!»

В китайском языке выделяют следующие типы интонации номинативных предложений:

- I) Повествовательная интонация N/D+N/A+D+N。
漂亮的大姑娘。
- II) Повествовательная интонация с результатом⁵ N/D+N了。
大姑娘了。
- III) Вопросительная интонация N/D+N啊/哪/呀!
真漂亮的大姑娘啊!
- IV) Вопросительная интонация с результатом N/D+N了!
都大姑娘了!
- V) Вопросительная интонация N/D+N呢?
漂亮的大姑娘呢?
- VI) Вопросительная интонация с результатом N/D+N了?
都博士了?

В русских номинативных предложениях имеется больше вариаций интонации потому, что в русском языке больше частиц разных типов, и также в русском языке можно добавить эти частицы вокруг существительного без глагола. Однако все же следует отметить, что в русском языке для выражения восклицательной интонации существует меньше частиц, чем в китайском; в китайском языке такие частицы, как «啊», «呢», «呀», все выражают различные оттенки

⁵ В китайском языке частица «了» значит результат и завершение.

восклицательной интонации, в то время как в русском языке в таких предложениях обычно ограничиваются использованием восклицательного знака, например:

51) *Какая красивая девушка!*

多么 漂亮的 姑娘啊!

Общая причина возникновения

Номинативные предложения – это необычный вид предложения в языке, они имеют свои особое значение конструкции, и это выражается и в русском, и в китайском языках. Этот вид предложения в обоих языках обладает общей причиной возникновения – силоэкономичная психология под влиянием принципа экономики языка.

Принцип экономики языка значит самое лучшее сочетание количество с эффектом в системе языка и в процессе использования языка. Конкретно, при одинаковом эффекте как можно сократить количество, и при одинаковом количестве стараться улучшить эффект. Образование номинативного предложения как раз используя меньше языка выражать больше значения, достигнуть лучшего эффекта.

52) *Боровицкая площадь.* (Р. Рахматуллин)

Эта история случилась на Боровицкой площади.

1 2 3

53) *一九三八年冬。*

故事 发生在 一九三八年冬天。

1 2 3

В вышеприведенных примерах эффект номинативного предложения получился больше, чем 1+2+3. Используя номинативные предложения, мы получаем возможность кратко и ясно рассказать, о каком месте и времени действия идет речь. А если пользоваться структурой 1+2+3, то, конечно, смысл предложения тоже ясен, хотя и выражен чуть более многословно.

54) *На столе картошка, чай с сахаром, хлеб.* (АиФ. №23.2004)

55) *那位先生方脸孔，剑眉星目，整齐的短发，合身熨帖的西装，高度适中，身段潇洒，约三十二、三岁模样。* (亦舒，《异乡人》)

То же самое наблюдается и в этих предложениях. Если изменить пример 54) на «*На столе имеются (находятся, есть, лежат) картошка, чай с сахаром, хлеб*», то становится понятно, глагол здесь не так нужен. Когда есть возможность выразить одинаковый эффект при меньшем количестве используемых слов, то люди естественно склонны выбирать более простой вариант.

Заключение

При сопоставлении русского и китайского языков различия в целом сводятся к ограниченности характеристик разных типов в этих языках и разнице в культурном аспекте. В номинативных предложениях русского и китайского языков имеются и общие, и различные черты; общность складывается из общих факторов, присущих человечеству (метод познания мира человеком, когнитивная психология языка и т.д.), а различия – из типа языка и его грамматических характеристик. Мы попытались проанализировать их, и теперь надеемся, что наша работа позволила расширить комплекс знаний о номинативных предложениях в русском и китайском языках и привлечь внимание ученого сообщества к этой теме, чем принесла вклад в методику преподавания русского языка в Китае.

Библиография

1. Бабайцева В.В. Система односоставных предложений в современном русском языке. М.: Дрофа, 2004. 512 с.
2. Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка. М.: Высшая школа, 1978. 416 с.
3. Виноградов В.В. Грамматика русского языка. Синтаксис. М.: Наука, 1954. Т.2. 274 с.
4. Дрозд Н.В. Именительный темы как особая разновидность номинативных предложений: дис. ... канд. филолог. наук. М., 2006. 165 с.
5. Кочанова Е.Н. Структура, семантика, функция номинативных предложений в поэтическом языке М.И. Цветаевой: автореф. дис. ... канд. филолог. наук. М., 2009. 20 с.
6. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности. М.: Наука, 1986. 159 с.
7. Левицкий Ю.А. Основы теории синтаксиса. М.: Комкнига, 2005. 368 с.
8. Лекант П.А. Синтаксис простого предложения в современном русском языке. М.: Высшая школа, 1974. 247 с.
9. Мокроусова О.Ю. Номинативное предложение как единица текста: коммуникативно-прагматический аспект: дис. ... канд. филолог. наук. Ростов-на-Дону, 2011. 193 с.
10. Скобликова Е.С. Современный русский язык – Синтаксис простого предложения. М.: Флинта, 2006. 320 с.
11. Филин Ф.П. Русский язык – Энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 1979. 432 с.
12. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 624 с.
13. 牛保义. 构式语法理论研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011.
14. 万远量. 名词非主谓句的表达作用[J]. 宁夏大学学报 (社会科学版), 1986.
15. 信德麟, 张会森, 华劭. 俄语语法[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004.
16. 邢福义. 汉语语法学[M]. 武汉: 东北师范大学出版社, 2002.
17. 朱斌, 伍依兰. 现代汉语小句类型联结研究[M]. 武汉: 华中师范大学出版社, 2009.
18. Goldberg A.A. Construction Grammar Approach to Argument Structure. Chicago: Chicago University Press, 1995.

Nominee sentences in Russian and Chinese

Menghan Zhou

Doctor of Philology, Senior Lecturer,
Zhongnan University of Economics and Law,
430000, Wuhan, China;
e-mail: zhou_menghan@mail.ru

Abstract

For its centenary history, nominative proposals have always played a role in the Russian language. On the basis of the "Grammar of the Russian Language" by 1980 AK USSR, the author analyzes nominative sentences in Russian and Chinese. In order to clarify the differences between nominative sentences in Russian and Chinese, the author compares the wordings of these sentences and the meaning of their constructions. Based on the Chinese method of research in the field of linguistics, the author concludes that the nominative sentences of the Russian and Chinese languages have the same forms in the basic structure, as well as semantic meanings and pragmatic values, but differ from each other in the aspect of expansion, vocabulary access and intonation type. Nominative sentences in Russian and Chinese come from the same pragmatic reason. The aim of the work was to clarify the differences and similarities in the Russian and Chinese nominative sentences, and thereby contribute to further research of nominative sentences in Russian and Chinese. The results of the work can be used to improve the methods of teaching Russian in China and Chinese as a foreign language in Russia. The work allowed to expand the knowledge of nominative proposals in Russian and Chinese and to draw

Menghan Zhou

the attention of the academic community to this topic than contributed to the methodology of teaching Russian in China.

For citation

Zhou Menghan (2017) Nominativnye predlozheniya v russkom i kitaiskom yazykakh [Nominee sentences in Russian and Chinese]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (5A), pp. 143-155.

Keywords

Nominative sentences, Russian language, Chinese language, community, difference.

References

1. Babaitseva V.V. (2004) *Sistema odnosostavnykh predlozhenii v sovremennom russkom yazyke* [The system of single-component sentences in modern Russian]. Moscow: Drofa Publ.
2. Drozd N.V. (2006) *Imenitel'nyi temy kak osobaya raznovidnost' nominativnykh predlozhenii. Doct. Dis.* [Nominative themes as a special kind of nominative sentences]. Moscow.
3. Filin F.P. (1979) *Russkii yazyk – Entsiklopediya* [Russian language – Encyclopedia]. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya Publ.
4. Goldberg A.A. (1995) *Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: Chicago University Press.
5. Kochanova E.N. (2009) *Struktura, semantika, funktsiya nominativnykh predlozhenii v poeticheskom yazyke M.I. Tsvetaevoi. Doct. Dis.* [Structure, semantics, function of nominative sentences in the poetic language of Tsvetaeva]. Moscow.
6. Kubryakova E.S. (1986) *Nominativnyi aspekt rechevoi deyatel'nosti* [Nominative aspect of speech activity]. Moscow: Nauka Publ.
7. Levitskii Yu.A. (2005) *Osnovy teorii sintaksisa* [Fundamentals of the theory of syntax]. Moscow: Komkniga Publ.
8. Lekant P.A. (1974) *Sintaksis prostogo predlozheniya v sovremennom russkom yazyke* [Syntax of a simple sentence in modern Russian]. Moscow: Vysshaya shkola Publ.
9. Mokrousova O.Yu. (2011) *Nominativnoe predlozhenie kak edinita teksta: kommunikativno-pragmaticheskii aspekt. Doct. Dis.* [Nominative sentence as a unit of text: communicative-pragmatic aspect. Doct. Dis.]. Rostov-on-Don.
10. Shakhmatov A.A. (2001) *Sintaksis russkogo yazyka* [Syntax of the Russian language]. Moscow: Editorial URSS Publ.
11. Skoblikova E.S. (2006) *Sovremennyi russkii yazyk – Sintaksis prostogo predlozheniya* [Modern Russian - Syntax of a simple sentence]. Moscow: Flinta Publ.
12. Valgina N.S. (1978) *Sintaksis sovremennogo russkogo yazyka* [Syntax of the modern Russian language]. Moscow: Vysshaya shkola Publ.
13. Vinogradov V.V. (1954) *Grammatika russkogo yazyka. Sintaksis* [Russian grammar. Syntax]. Moscow: Nauka Publ. Vol 2.
14. (2011) 牛保义. 构式语法理论研究[M]. 上海：上海外语教育出版社.
15. (1986) 万远量. 名词非主谓句的表达作用[J]. 宁夏大学学报 (社会科学版).
16. (2004) 信德麟, 张会森, 华劭. 俄语语法[M]. 北京：外语教学与研究出版社,
17. (2002) 邢福义. 汉语语法学[M]. 武汉：东北师范大学出版社,
18. (2009) 朱斌, 伍依兰. 现代汉语小句类型联结研究[M]. 武汉：华中师范大学出版社.